

**St. Michael Antiochian Orthodox Church of the San Fernando Valley**  
**a Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America**  
**16643 Vanowen Street; Van Nuys, California; 91406** [stmichaelvannuys.org](http://stmichaelvannuys.org)

His Eminence, Metropolitan SABA, of the Antiochian Orthodox Christian  
Archdiocese of North America [www.antiochian.org](http://www.antiochian.org)  
Archpriest Timothy Baclig, Pastor [frtimothy@stmichaelvannuys.org](mailto:frtimothy@stmichaelvannuys.org)  
Rev. Fr. Minas Sarchizian, Assisting Priest [fatherminas@gmail.com](mailto:fatherminas@gmail.com)  
Rev. Deacon Andrew Monsue [armcopper@gmail.com](mailto:armcopper@gmail.com)  
Subdeacon Richard Tamoush [Tamoush.Richard@gmail.com](mailto:Tamoush.Richard@gmail.com)  
Subdeacon Magued Wassef [wassefm@msn.com](mailto:wassefm@msn.com)  
Subdeacon Richard Ajalat, Pastoral Assistant [rajalat@stmichaelvannuys.com](mailto:rajalat@stmichaelvannuys.com)  
Parish Council Chair - Connie Abdun-Nur Barilla [cmatthews46@yahoo.com](mailto:cmatthews46@yahoo.com)  
Council Vice-Chair - Kris Thabit [kthabit66@hotmail.com](mailto:kthabit66@hotmail.com)  
Council Secretary - John Khouri [johngkhouri@gmail.com](mailto:johngkhouri@gmail.com)  
Council Treasurer - Britton McLinn [britton@ikon-x.com](mailto:britton@ikon-x.com)

**Antiochian Orthodox Christian Women of No. America (AOCWNA)**

Chapter President - Charmaine Darmour [cdarmour@sbcglobal.net](mailto:cdarmour@sbcglobal.net)  
Choir Director - Art Danks [artdanks1@yahoo.com](mailto:artdanks1@yahoo.com)  
Church School Director - Adrienne Hines [superintendent@stmichaelvannuys.org](mailto:superintendent@stmichaelvannuys.org)  
Youth Director - Cooper Rowe [crowe31@gmail.com](mailto:crowe31@gmail.com)  
Young Adult Director - Richard Ajalat [rajalat@stmichaelvannuys.org](mailto:rajalat@stmichaelvannuys.org)  
Young Parents' Ministry - Brittney Ajalat [brittneylee704@gmail.com](mailto:brittneylee704@gmail.com)  
Faithtree Resources Exec. Director - Michelle Moujaes [michelle@faithtree.org](mailto:michelle@faithtree.org)  
Project Manager - Michael J. Malouf [michael@jacksonia.com](mailto:michael@jacksonia.com)  
Stewardship Chair - Richard Tamoush [Tamoush.Richard@gmail.com](mailto:Tamoush.Richard@gmail.com)  
Capital Funds Campaign Chair - Ron Zraick [ronaldzraick@gmail.com](mailto:ronaldzraick@gmail.com)  
Communications Chair - Michael Paraskevas [michaelparaskevas13@gmail.com](mailto:michaelparaskevas13@gmail.com)  
Bookstore Manager - Bobbi Monsue [bobbi\\_monsue@att.net](mailto:bobbi_monsue@att.net)  
Golf Classic Co-Chair - Don Meena [donmeena@sbcglobal.net](mailto:donmeena@sbcglobal.net)  
Webmaster - Dan Raju [dan.raju16@hotmail.com](mailto:dan.raju16@hotmail.com)  
Charity Coordinator - Cindy Tamoush [cindy.tamoush@gmail.com](mailto:cindy.tamoush@gmail.com)  
Head Usher - Ramez Hage [jeddo.ramez@gmail.com](mailto:jeddo.ramez@gmail.com)

# **The Tenth Sunday after Pentecost** **the Tenth Sunday of Matthew and**

Leave-taking of the Holy Transfiguration of Jesus Christ  
Righteous Maximos the Confessor; Eudokia and Irene (Xenia) the Empresses;  
Venerable Dorotheos of Gaza and his disciple Dositheos

**Sunday, August 13, 2023**

**Tone 1; Eothinon 10**

## **Apolytikion for the Resurrection (Tone 1)**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

## **Apolytikion of the Holy Transfiguration of Christ (Tone 7)**

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.

## **Apolytikion of our Patron, Michael the Archangel (Tone 2)**

O ye foremost of the heavenly hosts, we beseech thee, though we are unworthy, pray that we may be encompassed with a shadow of thine unearthly glory; preserving us who kneel and cry endlessly: Deliver us from oppression since ye are the prince of the highest powers.

## **Kontakion of the Holy Transfiguration (Tone 7)**

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

## **Daily Readings**

THE EPISTLE (for the Tenth Sunday after Pentecost)

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians  
(4:9-16)**

Brethren, God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill clad and buffeted and homeless; and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.

THE GOSPEL (for the Tenth Sunday of Matthew)

**The Reading of the Holy Gospel is according to St. Matthew  
(17:14-23)**

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" Jesus said to them, "Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting." As they were traveling together through Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day."

## **The Synaxarion**

On August 13 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the divine Transfiguration of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We commemorate the translation of the relics of our Righteous Father Maximos the Confessor.

### ***Verses***

O Maximos, thy dust is moved by the faithful,  
Showing, by exchanging places, that thou livest.

On the thirteenth, they translated Maximos' dead body.

At first, Maximos was a high-ranking courtier at the court of Emperor Heraclius and, after that, a monk and abbot of a monastery not too far from the capitol. He was the greatest defender of Orthodoxy against the so-called Monothelite heresy which proceeded from the heresy of Eutyches. He and his followers claimed that there is only one nature and one will in Christ. Maximos opposed that claim and found himself as an opponent of the emperor and the patriarch. Maximos did not frighten easily but endured to the end in proving that there were two wills as well as two natures in Christ. Because of his efforts, a council was held in Carthage and another in Rome. Both councils rejected the teachings of the Monothelites. The suffering of Maximos for Orthodoxy cannot be described: he was tortured by princes, deceived by prelates, spat upon by the masses of the people, beaten by soldiers, exiled, imprisoned, until finally, with a severed tongue and hand, he was condemned to exile for life in the land of Schemaris, near Batum on the Black Sea, where he spent three years in prison and gave up his soul to God. In 680, twelve years after his repose, the Church translated the relics of Maximos from Lazia to Constantinople.

On this day, we also commemorate Eudokia and Irene (Xenia) the empresses; and Venerable Dorotheos of Gaza and his disciple Dositheos. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

## **OFFERINGS**

Holy Bread is also being offered by the Wassef family with prayers for the one-year memorial of the servant of God Ibrahim Wassef (+4 August, 2022). Memory eternal.

Special offerings and requests for prayer are being made . . .

for the newborn child, Martha Mae Hines being churched this morning.

May God grant her, her parents, Adrienne & Regan,  
and sister, Layla, many years!

by Sharon Katerelos for God's healing presence and protection for the her successful upcoming surgery, the continued health and well being of Daphne Thabet; for the blessings of good health and well being of her son, Ari Katerelos, on the occasion of his 50th birthday, and for the citizens of Maui, Hawaii and Rhodes Greece and the families who have lost their homes. Lord, have mercy!

for the continued health of Eric Nelson

for the safe travel and safe return of Praneet Panga.

for the good health and well being of Father Paul Eyler.

for the homeless and grief stricken residents of Lahaina, Maui  
and the repose of their departed loved ones.

for the recovery and continued health of William Grundler, Sr.

## LITURGICAL CALENDAR

### **The Celebration of the Feast of the Dormition**

Great Vespers with the Lamentations, Monday, August 14, 6:30 p.m.

Divine Liturgy, Tuesday, August 15, 10 a.m.

### **The Eleventh Sunday of Matthew**

Great Vespers - Saturday, August 19, 5 p.m.

Sunday, August 20 - Orthros, 8:45 a.m., Divine Liturgy, 10 a.m.

**Beheading of the Honorable Forerunner and Baptist John** - August 29

[observed as a day of strict fasting (dry eating)]

**The First Day of The Ecclesiastical New Year** - September 1st

**The Feast of the Nativity of the Theotokos** - Friday, September 8

# ANNOUNCEMENTS

## **Bible Study Zoom Meeting this Tuesday, August 15**

Our Bible Study will reconvene on August 15. We are currently reading chapters 26-32 of Exodus. Sessions are recorded for those unable to attend who may also request the link to the study. Plan to join us.

## **Use of Assembly Hall and In-House Caterers**

St. Michael Church will provide its ballroom and kitchen for special events, i.e., parties and receptions, with an established donation fee for parishioner requests made on an individual basis. Also, we welcome licensed caterers who may be interested in use of our kitchen. Please contact either: Connie Barilla: <[cmatthews46@yahoo.com](mailto:cmatthews46@yahoo.com)>, Michael Mitchell <[mgmitchell3@gmail.com](mailto:mgmitchell3@gmail.com)>, or Father Timothy for more information.

## **Our 2023 Pledge Form Provided with this Bulletin**

Have you completed a financial pledge for the 2023 calendar year? Is your contributions up-to-date? Everyone's financial situation is subject to changes from year to year. In the same way, our parish depends upon the financial pledge commitments of its members in order to meet its monthly expenses. Our 2023 budget has included the increase of costs and was expanded to include additional maintenance expenses for our new church sanctuary. A hardcopy of the Pledge Form is provided with this bulletin, is also available in the church narthex, or will be mailed to you by request.

As a committed member of St. Michael Church, please complete a new 2023 form. An annual "Fair Share Contribution" is paid by St. Michael Church to the Archdiocese (\$50/adult; \$35/17 years of age or under). If you have completed a Pledge Form and would like to receive an six-month update of your contributions, please send your request to our Treasurer, Britton McLinn at: [britton@stmichaelvannuys.org](mailto:britton@stmichaelvannuys.org) Six-month reports will be provided in July following our June Financial Report. Thank you.

**St. Michael Antiochian Orthodox Church**  
**16643 Vanowen Street, Van Nuys, CA 91406 Phone: 818-994-2313**  
**Website: www.stmichaelvannuys.org**

## 2023 CHRISTIAN STEWARDSHIP COMMITMENT FORM

- 1. All enrolled members must first fulfill a fair share contribution that is paid 100% by St. Michael Church to the Archdiocese annually (this does not include your family pledge obligation BELOW).**

Total number of baptized Orthodox persons (age 18 & above) in your household \_\_\_\_\_ \$50 each \_\_\_\_\_

Total number of baptized Orthodox persons (age 17 & under) in your household \_\_\_\_\_ \$35 each \_\_\_\_\_

(Please print all names with information in the section below)

- 2. In gratitude of God's blessings, I / we pledge to contribute St. Michael Church expenses.**

A total annual amount of: \_\_\_\_ (see Treasure self-assessment chart)

\$ \_\_\_\_\_ weekly    \$ \_\_\_\_\_ monthly    \$ \_\_\_\_\_ quarterly    \$ \_\_\_\_\_ semi-annually    \$ \_\_\_\_\_ annually

Name \_\_\_\_\_ Spouse Name \_\_\_\_\_

Phone number \_\_\_\_\_ E-mail Address \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

- 3. How do you wish to pay? We accept personal checks or credit card payments. (See below)**

- a. You may write a check to "St. Michael Church" and mail it to the Church Office. (see address above)
- b. You may process an "automatic bill pay" with your bank that will mail a recurring monthly hard-copy earmarked check to St. Michael Church.
- c. You may pay by credit card using our website donation page (a 3% processing fee will apply) at: <https://www.stmichaelvannuys.org/donate/> and we will be immediately notified.
- d. You may arrange for a recurring monthly automatic withdrawal from your bank account using our church bank routing number and bank account.

**Note: Each donation to St. Michael Church should be earmarked, i.e., "Building Fund," "Pledge," etc.**

**Print names of baptized Orthodox persons in your household.**

\_\_\_\_\_  
Name Age

\_\_\_\_\_  
Name Age

\_\_\_\_\_  
Name Age

\_\_\_\_\_  
Name Age

\_\_\_\_\_  
Name Age



**SAVE THE DATE**  
**ST. MICHAEL FEAST**  
**DAY**

*Celebration*

**4-5**

Nov.

Immediately after  
vespers and  
liturgy

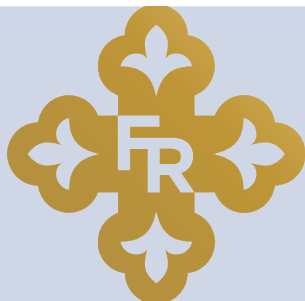
DELICIOUS FOOD, GAMES, SPECIAL  
ACTIVITIES, ASK ABOUT A AND MUCH MORE





Faithtree Resources has just released its new course that is worth your time.

Click here to learn more: <https://www.faithtree.org/divine-liturgy>



FAITHTREE  
RESOURCES

# Divine Liturgy

THE GREATEST INVITATION

*Divine Liturgy: The Greatest Invitation*—our brand new course that will help you experience God in the Liturgy like never before—is available now!

Taught by priests, teachers, ministry leaders, and laypeople, **this course will give you perspectives and tools to help you encounter God in a more meaningful way.**

Take a look inside the course now!

## Upcoming Events

[Note: You may now access our Google Parish Calendar to your personal calendar. Here is the link: <https://calendar.google.com/calendar/u/1?cid=YWRtaW5Ac3RtaWN0YWVsdmFubnV5cy5vcmc>]

**Note to Coffee Hour hosts: coffee and paper goods will be provided each week.**

### Holy Bread Offering List

### Coffee Hour Hosts Calendar

Aug 15 - Mary Ann Mitchell (Holy Dormition)

Aug 20 - The Wawee Family

Ron & Kathy Zraick

Aug 27 - The Slatko Family

The Slatko Family

Please contact Fr. Timothy (818/219-3761; [frtimothy@stmichaelvannuys.org](mailto:frtimothy@stmichaelvannuys.org)) to sign-up to offer Holy Bread or host the coffee hour.

**EOTHINON 10**

الايوثينا 10

**STONE 1**

الحنن 1

### TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

### TENTH SUNDAY OF MATTHEW

### THE LEAVE-TAKING OF THE HOLY TRANSFIGURATION OF CHRIST

RIGHTEOUS MAXIMOS THE CONFESSOR; EUDOKIA AND IRENE (XENIA) THE EMPRESSES;  
VENERABLE DOROTHEOS OF GAZA AND HIS DISCIPLE DOSITHEOS

### طروبارية القيامة على اللحن الأول

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجَنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيْهَا  
الْمَخْلُصِ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. فَذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ  
أَيْهَا الْمَسِيحِ، الْمَجْدُ لِمَلِكِكَ، الْمَجْدُ لِنَدْبِيرِكَ يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

### أبوليتيكيون تجلّي ربنا يسوع المسيح بالحنن السابع

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسْبَمَا اسْتَطَاعُوا،  
فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَرْكَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية رؤساء الملائكة باللحن الرابع  
أيها المتقدمون على الأجناد السماويين، نتوسل إليكم نحن غير المستحقين، حتى أنكم  
بطلباتكم تكتنوفوننا بظل أجنحة مجدكم غير الهولي، حافظين إيانا نحن الجاثين  
والصارخين بغير فتور، أنقذونا من الشدائد، بما أنكم رؤساء مراتب القوات العلوية.

## القنداق لتجلي ربنا يسوع المسيح باللحن السابع

تجلت أيها المسيح الإله على الجبل، وحسبنا وسع تلاميذك شاهداً مجدك، حتى عندما  
يعاينوك مصلوباً، يفتنوا أن الأمك طوعاً باختيارك، ويكرزوا للعالم أنك أنت بالحقية  
شعاع الآب.

## الرسالة

. لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، ابتهجوا أيها الصديقون بالرب

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثس  
يا إخوة، إن الله جعلنا نحن الرسل أدنى الناس منزلة كالمحكوم عليهم بالموت علانيةً،  
لأننا صرنا مشهداً للعالم، للملائكة والناس. نحن حمقى من أجل المسيح وأنتم عقلاء في  
المسيح. نحن ضعفاء وأنتم أقوياء. أنتم مكرّمون ونحن مُحْتَقَرُونَ. ولا تزال إلى هذه  
الساعة نعاني الجوع والعطش والعري والضرب والتشرد، ونتعب في العمل بأيدينا. نرُدُّ  
الشتم بالبركة، والاضطهاد بالصبر، والافتراء بالنصح. صرنا أشبه ما يكون بقذارة  
العالم ونفاية كل شيء. لا أكتب هذا لأجعلكم تخجلون، بل لأنصحكم نصيحتي لأبنائي  
الأحباء. فلو كان لكم في المسيح عشرة آلاف مُرشدٍ، فما لكم آباءٌ كثيرون، لأني أنا الذي  
وَأَدُّكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْبِشَارَةِ الَّتِي حَمَلْتَهَا إِلَيْكُمْ. فَأُنَاشِدُكُمْ أَنْ تَقْتَدُوا بِي

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسان، فجنّا له وقال: "يا ربُّ، ارحم ابني، فإنه يُعَذِّبُ فِي  
رُؤُوسِ الْأَهْلِةِ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيداً، لَأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيراً فِي النَّارِ وَكَثِيراً فِي الْمَاءِ. وَقَدْ قَدَّمْتَهُ لِتَلَامِيذِكَ، فَلَمْ  
يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْفُوهُ. فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ الْأَعْوَجُ، إِلَى مَتَى أَكُونُ

مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَلُمَّ بِهِ إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا. وَأَنْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ، وَشَفِيَ  
الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. حِينِيذٍ، دَنَا التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ، وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ  
نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلَ  
حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ "انْتَقِلْ مِنْ هَهُنَا إِلَى هُنَاكَ، فَيَنْتَقِلُ" وَلَا يَتَعَذَّرُ عَلَيْكُمْ  
شَيْءٌ. وَهَذَا الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ." وَإِذْ كَانُوا يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ  
".يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ مُزْمَعٌ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ. فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ

### ملاحظة بخصوص تناول القربان المقدس

إن مفهومنا لتناول القربان يعنى عمومية المشاركة فيه لذوى العقيدة الواحدة، الا إن المشاركة في سر القربان المقدس هنا مقتصر فقط على أعضاء الكنائس الارثوذكسية والذين يحضرون أنفسهم بالصلاة والصوم والاعتراف منذ فترة قريبة (وعلى كل حال، فإننا ندعو الجميع للمشاركة فى الخبز المقدس الذى يوزع عند إنتهاء مراسيم القداس.) رجاء مراجعة الكاهن. إذا رغبت أن تصبح عضواً فى الكنيسة الارثوذكسية